

歐巴馬



總統就職演說

President Barack Obama's Inaugural Address

- ★ 附演說實況CD
- ★ 每句中英對照
- ★ 單字片語解說及例句

DT企劃 / 編譯

笛藤出版

國家圖書館出版品預行編目資料

歐巴馬總統就職演說 = President barack
Obama's inaugural address / DT企劃編譯.

— 初版. — 臺北市：笛藤，2009.02

面：公分

中英對照

ISBN 978-957-710-529-5(平裝附光碟片)

1. 英語 2. 讀本

805. 18

98001872

歐巴馬總統就職演說（附CD） 定價160元

2009年2月27日 初版第1刷

編 譯：DT企劃

編 輯：葉艾青·伍曉玥·賴巧凌

發行所：笛藤出版圖書有限公司

發行人：鍾東明

地 址：台北市民生東路2段147巷5弄13號

電 話：(02) 2503-7628 · 2505-7457

傳 真：(02) 2502-2090

總經銷：聯合發行股份有限公司

地 址：台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2樓

電 話：(02) 2917-8022

製版廠：造極彩色印刷製版股份有限公司

地 址：台北縣中和市中山路2段340巷36號

電 話：(02) 2240-0333 · 2248-3904

訂書郵撥帳戶：笛藤出版圖書有限公司

訂書郵撥帳號：0576089-8

※本書裝訂如有漏印、缺頁、破損，請寄回更換。

歐巴馬總統就職演說

前言

Preface

在席捲全球的金融海嘯中，美國第44任總統誕生了。

2008年的金融海嘯跨過歲末來到了2009年，這時海嘯的源頭美國，誕生了新任總統巴拉克·歐巴馬。2009年1月20日歐巴馬宣誓就職，揭開了美國歷史新的一頁。

歐巴馬的心中在想什麼？他未來的美國政策是什麼？他將如何處理多變的世界局勢？大家都想從他的就職演說中，一窺端倪。

這一位非裔美國人，黑白混血，是美國歷史上第一位具有黑色膚色的總統。對於全世界極端的經濟衰退、種族紛爭、地球環境惡化、人類福祉發展乞的議題，在就職演說當中，果決地宣示了他的論點。其中處處可感受到美國立國的開拓精神以及民主、自由、平等的追尋意志。

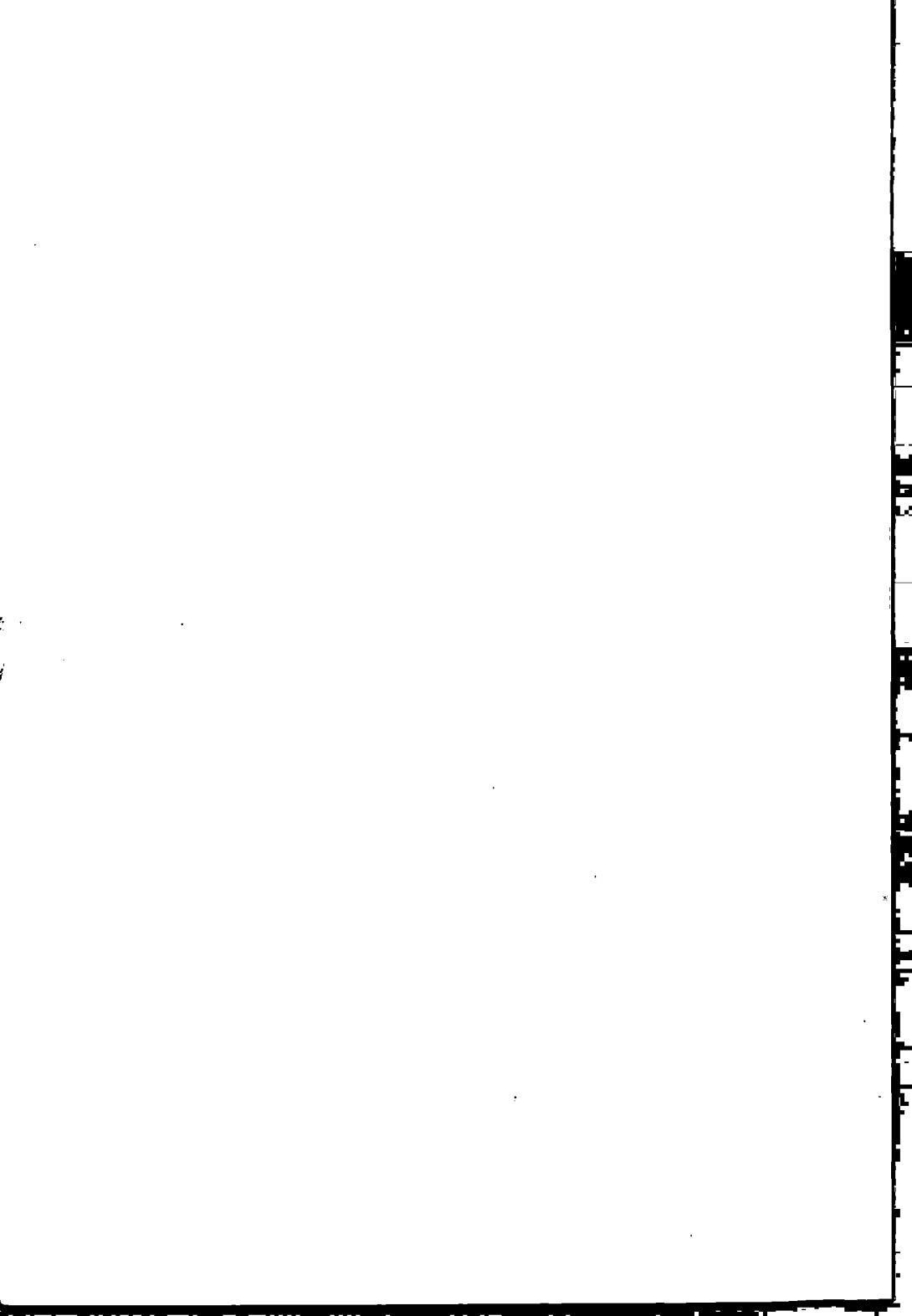
本書為學習英語的讀者提供了演說實況CD，原聲發音訓練英語聽力。英中對照的版面編排，利於理解演說內容；文中重要字彙、片語、句型，特別附上了例句，方便讀者學習；與美國歷史相關的名詞，也用註釋加以說明。在此特別感謝翻譯就職演說的林立珊小姐，與撰寫例句的Carolyn，讓這本書的內容更為完整。在倉促出版之際，本書如有遺漏、疏忽，敬請不吝指教。

DT企劃

2009年2月

■ 歐巴馬年表

1961.8.4	出生於美國夏威夷州檀香山。父親巴拉克·歐巴馬生於非洲肯亞的盧歐族。母親·坦娜姆生於美國堪薩斯州威奇托。祖父為英國殖民地時肯亞的公務人員。
1964	父母離婚。隨後父親返回肯亞，母親再嫁印尼籍人Lolo Soetoro。
1967	隨母親遷至印尼雅加達。
1971	再回夏威夷和外祖父母一起住。
1979	在檀香山的punahou高中畢業。 入學加州西方學院（Occidental College）。
1981	轉學進入紐約哥倫比亞大學的哥倫比亞學院，主修政治學及國際關係。
1983	哥倫比亞大學畢業。在出版社工作。
1985	搬到芝加哥，協助教堂為貧困居民做職訓工作。
1988	進入哈佛大學法學院。
1991	法學院畢業。回芝加哥在專為民權業務的律師事務所工作。
1992	和女律師蜜雪兒·羅賓遜結婚。
1995	出版自傳「我父親的夢想（Dreams From My Father）」。
1996	當選伊利諾州州參議員。
1998	長女瑪莉誕生。
2000	參選聯邦眾議員，落選。
2001	次女莎夏誕生。
2004	首次競選聯邦參議員，獲得當選。
2006	出版「無畏的希望（The Audacity of Hope）」。
2007 2月	正式宣佈參選總統。
2008 1月	從愛荷華州黨員大會開始出發。
2008 8月	打敗同黨候選人希拉蕊，正式成為民主黨總統候選人。
2008.11.4	總統投票日。民主黨歐巴馬擊敗共和黨麥肯，成為美國第44任總統。並且是美國有史以來第一位非洲裔黑人總統。
2009.1.20	美國第44任總統正式就職，舉行就職演說。



歐巴馬總統就職演說全文

*President Barack Obama's
Inaugural Address*

總統就職宣誓

Taking the Presidential Oath

track 01

Chief Justice John Roberts : Are you prepared to take the oath,
Senator?

Obama : I am.

Roberts : I, Barack Hussein Obama...

Obama : I, Barack...

Roberts : ...do solemnly swear...

Obama : I, Barack Hussein Obama, do solemnly swear...

Roberts : ...that I will execute the office of president to the United
States faithfully...

Obama : ...that I will excute...

Roberts : ...the off...faithfully the pre...the office of president of the
United States...

Obama : the office of president of the United States faithfully...

Roberts : ...and will do the best of my ability...

Obama : ...and will do the best of my ability...

Roberts : ...preserve, protect and defend the Constitution of the
United States.

Obama : ...preserve, protect and defend the Constitution of the
United States.

Roberts : So help you God?

Obama : So help me God.

Roberts : Congratulations, Mr. President.

美國首席大法官約翰·羅伯茨：您準備好要宣誓了嗎，參議員？

歐巴馬：是的。

羅伯茨：我，巴拉克·海珊·歐巴馬。

歐巴馬：我，巴拉克…

羅伯茨：…鄭重宣誓…

歐巴馬：我，巴拉克·海珊·歐巴馬，鄭重宣誓…

羅伯茨：…我將忠誠地執行美利堅合眾國總統之職…

歐巴馬：…我將執行…

羅伯茨：…那…忠誠地（口誤）…美利堅合眾國總統之職…

歐巴馬：忠誠地執行美利堅合眾國總統之職…

羅伯茨：…將竭盡全力…

歐巴馬：…將竭盡全力…

羅伯茨：…恪守，維護及捍衛美國憲章。

歐巴馬：…恪守，維護及捍衛美國憲章。

羅伯茨：請上帝幫助你？

歐巴馬：請上帝幫助我。

羅伯茨：恭喜你，總統先生。



- Thank you. thank you.
- My fellow citizens:
- I stand here today humbled by^① the task before us, grateful for^② the trust you have bestowed^③, mindful of^④ the sacrifices^⑤ borne by our ancestors.
- I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity^⑥ and cooperation he has shown throughout this transition^⑦.

1 be humbled by 因…而謙卑；因…而卑微

He was humbled by the power and strength of his competitor.
他因為競爭對手的權勢與實力而感到卑下。

2 grateful for 為…而感激

At the age of 85, my grandmother is grateful for her good health.
我奶奶很感激自己85歲身體還能如此硬朗。

3 bestow [bɪˈsto] (v.) 賦予；賜予

The king bestowed upon the knight a bag of gold.
國王賜給騎士一袋黃金。



- 謝謝，謝謝。
- 各位同胞：
- 我今天站在這兒，面對我們眼前的重責大任，深感卑微。對各位所寄予的信任滿懷感激，對先賢先烈所做的犧牲更是銘記在心。
- 感謝布希總統對國家的服務，以及感謝他在整個交接過程中所展現的寬厚氣度與協助。

4

mindful of 謹記…；留意…

Although I am sociable and like to go to parties, I am still **mindful of** the responsibilities I have.

我雖然喜歡社交跟參加派對，但我還是對自己的責任謹記在心。

5

sacrifice [ˈsækrə, faɪs] (n. v.) 犧牲

She is appreciative of the **sacrifices** borne by her family.

她感謝家人所作的犧牲。

6

generosity [ˌdʒɛnəˈrəsəti] (n.) 寬宏大量；慷慨

I am very thankful for all the **generosity** my host family has shown me.

我很謝謝寄宿家庭對我的慷慨大方。

7

transition [trænˈziʃən] (n.) 轉換；變遷

The whole office is spending a lot of time on the **transition** from pc computers to mac computers. 整個辦公室花了很多時間從PC轉換成MAC電腦系統。



- Forty-four Americans have now taken the presidential oath ①.
- The words have been spoken during rising tides of prosperity ② and the still waters of peace.
- Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging ③ storms.
- At these moments, America has carried on ④ not simply because of ⑤ the skill or vision of those in high office, but because We the People ⑥ have remained faithful ⑦ to the ideals of our forbearers ⑧, and true to our founding ⑨ documents.

1 take the presidential oath 總統就職宣誓

Many Americans watched Barak Obama take the presidential oath on January 20, 2009.

2009年1月20日那天，許多美國民眾見證歐巴馬宣誓就職總統。

2 prosperity [pros`perəti] (n.) 繁榮；昌盛

Especially after the recent economic crisis, many hope that the new year will bring prosperity.

特別是最近的經濟危機後，很多人期望新的一年會帶來繁榮的景象。

3 raging [redʒɪŋ] (a.) 狂怒的；激烈的

Luckily everyone was saved from the raging fires of the building.

幸好每個人在這場大樓的熊熊烈火中都倖存了下來。

4 carry on 繼續下去

The party will carry on without you, but you will be missed.

派對沒有你還是會繼續進行，但我們會想你的。



- 迄今已有44位美國人做了總統就職宣誓。
- 這些宣誓時乃國運昌盛與平和無波之時代。
- 然而，更不時為烏雲蓋頂、局勢動盪之際。
- 美國之所以能在這些艱困時刻繼續向前邁進，並不僅僅是因為上位者的能力與遠見，人民堅守先人理想、忠於建國憲章亦是主因。

5 **not simply because of... but because** ...不僅因為...也因為...

I love this restaurant **not simply because of** the food's outstanding taste, **but because** the restaurant's atmosphere is impressive.
我愛這家餐廳不僅是因為餐點極其美味，也是因為餐廳氣氛讓人印象深刻。

6 **We the People**

「我們美國人民」之意，是美國憲法序言開頭的前三個字。

7 **faithful to** 忠於...

Although they lived apart for 2 years, they remained **faithful to** each other and did not have any extramarital affairs.
雖然分隔兩地有兩年之久，他們依舊忠於彼此，沒有任何婚外情。

8 **forbearers** [fɔr, beərəz] (n.) 祖先

We should respect and appreciate all the progress our **forbearers** have achieved. 我們應當尊敬並感謝祖先所達成的發展。

9 **founding** [faʊndɪŋ] (a.) 創始的

Many think of George Washington as the **founding** father of the American nation. 很多人認為喬治華盛頓是美國建國的國父。



- So it has been.
- So it must be with this generation ① of Americans.

① generation [ˌdʒenəˈreɪʃən] (n.) 世代

The third generation (3G) mobile phones are starting to prevail in Taiwan.
3G手機在台灣開始有流行的趨勢。



- 美國是這樣延續而下。
- 因此這一代的美國人也必須承續這樣的精神。



- That we are in the midst of crisis ① is now well understood.
- Our nation is at war, against a far-reaching ② network of violence and hatred.
- Our economy is badly weakened ③, a consequence ④ of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective ⑤ failure to ⑥ make hard choices and prepare the nation for a new age.

1 **crisis** ['kraɪsɪs] (n.) 危機

People say this financial **crisis** is one of the most devastating disasters of our time. 大家都說這場金融危機是我們這年代裡最毀滅性的災難之一。

2 **far-reaching** ['fɑːrɪtʃɪŋ] (a.) 範圍廣大的；深遠的

The effect of the snow storm is **far-reaching**, from coast to coast.
這場暴風雪的影響甚大，從東岸到西岸都難以倖免。

3 **weaken** ['wiːkən] (v.) 減弱；衰弱

His muscles have **weakened** since he has not been able to keep up his exercise regimen. 因為沒能持續運動療程，他的肌肉變得軟弱無力。



- 大家都能意識到我們正陷於危機當中。
- 我國正面臨著對抗巨大暴力與仇恨的戰爭。
- 我們的經濟嚴重衰退雖該歸咎於某部分人的貪婪與不負責任的心態，但何嘗又不是因為整體的決策錯誤與未能做好迎向一個新時代的準備。

4

consequence [ˈkɒnsə, kwɛns] (n.) 後果；結果

Her success was a **consequence** of hard work and talent.

她的成功是辛勤工作加上天分的結果。

5

collective [kəˈlektɪv] (a.) 集體的

They decided by a **collective** vote.

他們經由集體投票來決定。

6

failure to 未能；沒做到

The United Nations has always had a **failure to** admit Taiwan as a member state. 聯合國一直未能讓台灣加入為會員國。